

# Est

## Chapter 4

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

בְּנִדְיוֹ	אֶת־	מֶרְדֵּכַי	וַיִּקְרַע	נַעֲשָׂה	אֲשֶׁר	כָּל־	אֶת־	יָדַע	וּמֶרְדֵּכַי	1
одяг-свій	—	Мордехай	i-роздер	сталося	що	все	про	дізнався	A-Мордехай	
	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H4782</a>	<a href="#">H7167</a>			<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H4782</a>	
גְּדֻלָּה	זַעֲקָה	וַיִּזְעַק	הָעִיר	בְּתוֹךְ	וַיֵּצֵא	וַאֲפֹר	שָׁק	וַיִּלְבָּשׁ		
великим	криком	i-кричав	міста	на-середину	i-вийшов	i-попіл	верету	i-зодягнув		
	<a href="#">H2201</a>	<a href="#">H2199</a>		<a href="#">H8432</a>	<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H0665</a>	<a href="#">H8242</a>	<a href="#">H3847</a>		
									וּמְרָה:	
									i-гірким	
									<a href="#">H4751</a>	

A Мордехай довідався про все, що було зроблено. I роздер Мордехай одягу свою, i зодягнув веретище та посипався по́пелом, i вийшов на середину міста, та й кричав криком сильним та гірким!

שַׁעַר	אֶל־	לְבוֹא	אֵין	כִּי	הַמֶּלֶךְ	שַׁעַר־	לְפָנַי	עַד	וַיָּבֹא	2
брами	до	входити	не-можна-було	бо	царя	браму	перед	аж	I-дійшов	
<a href="#">H8179</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0369</a>		<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H8179</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H0935</a>	
							שָׁק:	בְּלִבּוֹשׁ	הַמֶּלֶךְ	
							верети	в-одязі-з	царя	
							<a href="#">H8242</a>	<a href="#">H3830</a>	<a href="#">H4428</a>	

I прийшов він аж під царську браму, бо не можна було входити в царську браму в веретищному убранні.

אָבֵל	מוֹיֵעַ	וְדָתוֹ	הַמֶּלֶךְ	דְּבַר־	אֲשֶׁר	מְקוֹם	וּמְדִינָה	מְדִינָה	וּבְכָל־	3
жалоба	доходило	i-указ-його	царя	слово	куди	місці	i-області	області	I-в-кожній	
<a href="#">H0060</a>	<a href="#">H5060</a>	<a href="#">H1881</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H1697</a>		<a href="#">H4725</a>	<a href="#">H4082</a>	<a href="#">H4082</a>	<a href="#">H3605</a>	
	לְרַבִּים:	יָצַע	וַאֲפֹר	שָׁק	וּמִסָּפֵד	וּבְכִי	וְצוֹם	לַיהוּדִים	גְּדוּלָּה	
	багатьом	постилали	i-попіл	верету	i-ридання	i-плач	i-піст	y-юдеїв	велика	
		<a href="#">H3331</a>	<a href="#">H0665</a>	<a href="#">H8242</a>	<a href="#">H4553</a>	<a href="#">H1065</a>	<a href="#">H6685</a>	<a href="#">H3064</a>		

A в кожній окрузі та місці, куди доходило слово царя та його закон, були для юдеїв велика жалоба, i піст, i плач, i голосіння, а веретище та по́пел були́ ло́жем для багатьох...

מְאֹד	הַמַּלְכָּה	וַתִּתְחַלְתֵּל	לָהּ	וַיְנַדְּרוּ	וְסָרִיסָיָהּ	אֶסְתֵּר	נַעֲרוֹת	וַתְּבוֹאִינָהּ		4
дуже	цариця	i-затремтіла	їй	i-розповіли	i-євнухи-її	Естер	служниці	I-прийшли		
<a href="#">H3966</a>	<a href="#">H4436</a>			<a href="#">H5046</a>	<a href="#">H5631</a>	<a href="#">H0635</a>	<a href="#">H5291</a>	<a href="#">H0935</a>		
וְלֹא	מֵעַלְיָו	שָׁקוֹ	וַיִּלְחָקוּ	מֶרְדֵּכַי	אֶת־	לְהַלְבִּישׁ	בְּנָדָיִם	וַתִּשְׁלַח		
але-не	з-нього	верету-його	i-зняти	Мордехая	—	щоб-зодягнути	одяг	i-послала		
<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H8242</a>	<a href="#">H5493</a>	<a href="#">H4782</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3847</a>		<a href="#">H7971</a>		
								קָבַל:		
								прийняв		
								<a href="#">H6901</a>		

I прийшли дівчата Естерині й євнухи її, та й донесли їй про це. I дуже затремтіла цариця, i послала одягу зодягнути Мордехая та зняти з нього його веретище, та він не прийняв.

וַתִּקְרָא	אֶסְתֵּר	לְהַתְּדָבָר	מִסְרִיטֵי	הַמֶּלֶךְ	אֲשֶׁר	הֶעֱמִיד	לְפָנֶיהָ	5
I-покликала	Естер	Гатаха	з-євнухів	царя	якого	приставили	перед-нею	
<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H0635</a>	<a href="#">H2047</a>	<a href="#">H5631</a>	<a href="#">H4428</a>		<a href="#">H5975</a>	<a href="#">H6440</a>	
וַתִּצְוֶהוּ	עַל-	מֶרְדֵּכָי	לְדַעַת	מַה-	זֶה	וְעַל-	מַה-	
i-наказала-йому	щодо	Мордехая	дізнатися	що	це	i-чому	що	
<a href="#">H6680</a>		<a href="#">H4782</a>	<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H2088</a>	

I покликала Естер Гатаха, одного з євнухів царя, якого він приставив до неї, i наказала йому довідатися про Мордехая, що то з ним, i чого то жалоба?

וַיֵּצֵא	הַתֵּדָבָר	אֶל-	מֶרְדֵּכָי	אֶל-	רְחוֹב	הָעִיר	אֲשֶׁר	לְפָנֶי	שַׁעַר-	הַמֶּלֶךְ:	6
I-вийшов	Гатах	до	Мордехая	на	площу	міста	яка-була	перед	брамою	царя	
<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H2047</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H4782</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H7339</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H8179</a>	<a href="#">H4428</a>	

I вийшов Гатах на міську площу, що перед царською брамою.

וַיְגַדֵּל	לּוֹ	מֶרְדֵּכָי	אֵת	כָּל-	אֲשֶׁר	קָרָהוּ	וְאֵת	פְּרֻשֶׁת	הַכֶּסֶף	7
I-розповів	йому	Мордехай	про	все	що	трапилось-з-ним	i-про	суму	срібла	
<a href="#">H5046</a>		<a href="#">H4782</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6575</a>	<a href="#">H3701</a>	

אֲשֶׁר	אָמַר	הָמָן	לְשָׂקוֹל	עַל-	גְּנָזֵי	הַמֶּלֶךְ	[בִּיהוּדִים]	(בִּיהוּדִים)	
яку	обіцяв	Аман	відважити	до	скарбниці	царя	—	за-юдеїв	
	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H2001</a>	<a href="#">H8254</a>		<a href="#">H1595</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H3064</a>	<a href="#">H3064</a>	

לְאַבְדֵם:  
щоб-знищити-ix  
[H0006](#)

I виявив йому Мордехай усе, що спіткало його, i про суму срібла, яку Гаман сказав відважити до царської скарбниці за юдеїв, щоб вигубити їх.

וְאֵת	פְּתֻשָׁן	כְּתָב-	הַתָּרָת	אֲשֶׁר-	נָתַן	בְּשׁוֹשָׁן	לְהַשְׂמִידֵם	נָתַן	8	
I	копію	письмового	указу	який	було-видано	в-Сузах	щоб-знищити-ix	дав		
<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H3791</a>	<a href="#">H1881</a>		<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H7800</a>	<a href="#">H8045</a>	<a href="#">H5414</a>		
לּוֹ	לְהִרְאוֹת	אֶת-	אֶסְתֵּר	וְלַהֲגִיד	לָהּ	וְלַצְּוֹת	עָלֶיהָ	לְבֹא	אֶל-	הַמֶּלֶךְ
йому	щоб-показати	—	Естер	i-розповісти	їй	i-наказати	їй	піти	до	царя
	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0635</a>	<a href="#">H5046</a>	<a href="#">H6680</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H4428</a>		

לְהַתְּחַנֵּן-  
לּוֹ וְלִבְקֹשׁ  
מִלְּפָנָיו  
עַל-  
народ-свій  
за  
перед-ним  
i-просити  
його  
благати  
[H6440](#)  
[H1245](#)

I він дав йому відписа листа закону, що був виданий у Сузах на вигублення їх, щоб показав Естері, та щоб доніс їй, i щоб наказав їй піти до царя благати його та просити перед його обличчям за її народ.

וַיָּבֹא	הַתֵּדָבָר	וַיְגַדֵּל	לְאֶסְתֵּר	אֵת	דְּבָרָי	מֶרְדֵּכָי:	9
I-прийшов	Гатах	i-розповів	Естер	—	слова	Мордехая	
<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H2047</a>	<a href="#">H5046</a>	<a href="#">H0635</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H4782</a>	

I прийшов Гатах, i доніс Естері Мордехаяєві слова.

וַתֹּאמֶר	אֶסְתֵּר	לְהַתְּדָבָר	וַתִּצְוֶהוּ	אֶל-	מֶרְדֵּכָי:	10
I-сказала	Естер	Гатаху	i-наказала-йому	передати	Мордехаяю	
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0635</a>	<a href="#">H2047</a>	<a href="#">H6680</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H4782</a>	

I сказала Естер до Гатаха, i наказала йому переказати Мордехаяєві:

וְאִשָּׁה	אִישׁ	כָּל־	אֲשֶׁר	יֹדְעִים	הַמֶּלֶךְ	מְדִינֹת	וְעַם־	הַמֶּלֶךְ	עֲבָדָיו	כָּל־	11
i-жінка	чоловік	кожний	що	знають	царя	областей	i-народ	царя	слуги	Всі	
<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H4082</a>		<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H5650</a>	<a href="#">H3605</a>	
	לֹא־	אֲשֶׁר	הַפְּנִימִית	הַחֲצֵר	אֶל־	הַמֶּלֶךְ	אֶל־	יָבֹוא־	אֲשֶׁר		
	не	без-того-щоб	внутрішнього	подвір'я	до	царя	до	прийде	хто		
	<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H6442</a>		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0935</a>			
	לוֹ	וְשִׂיט־	מֵאֲשֶׁר	לְבַד	לְהָמִית	דָּתוֹ	אֶחָד	יִקְרָא			
	до-нього	простягне	якщо	xіба-що	смерть	закон-для-нього	один	буд-покликаний			
		<a href="#">H3447</a>		<a href="#">H0905</a>	<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H1881</a>	<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H7121</a>			
הַמֶּלֶךְ	אֶל־	לָבֹוא	נִקְרָאתָ	לֹא	וְאֲנִי	וְחַיָּה	הַזָּהָב	שָׂרָפִיט	אֶת־	הַמֶּלֶךְ	
царя	до	прийти	кликано	не	a-мене	i-житиме	золотий	skіpetр	—	цар	
<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0589</a>	<a href="#">H2421</a>	<a href="#">H2091</a>	<a href="#">H8275</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H4428</a>	
									יּוֹם:	שְׁלוֹשִׁים	יָהּ
									днів	тридцять	вже
									<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H7970</a>	<a href="#">H2088</a>

„Усі царські раби та народ царських округ знають, що кожен чоловік та жінка, що прийде до царя до внутрішнього подвір'я непокликаний, один йому закон, — убити його, окрім того, кому цар простягне золоте бєрло, — і буде він жити. А мене не кличуть вхóдити до царя от уже тридцять день“.

וַיַּגִּידוּ	לְמֹרְדֵכָי	אֵת	דְּבָרָיו	אֶסְתֵּר:	פ	12
I-передали	Мордехаю	—	слова	Естер	—	
<a href="#">H5046</a>	<a href="#">H4782</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H0635</a>		

I переказали Мордехаєві Естеріні слова.

וַיֹּאמֶר	מֹרְדֵכָי	לְהַשִּׁיב	אֶל־	אֶסְתֵּר	אֶל־	תְּדַמֵּי	בְּנַפְשֶׁךָ	לְהַמְלִיט		13
I-сказав	Мордехай	відповісти	до	Естер	до	думай	в-душі-своій	що-врятуєшся		
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H4782</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0635</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H1819</a>	<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H4422</a>		
	בֵּית־	הַמֶּלֶךְ	מִכָּל־	הַיְהוּדִים:						
	в-домі	царя	з-усіх	юдеїв						
		<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H3064</a>						

I сказав Мордехай відповісти Естері: „Не думай в душі своїй, що втечеш до царськóго дому одна з усіх юдеїв...“

כִּי	אִם־	הַחֲרָשׁ	תַּחֲרִישִׁי	בְּעֵת	הַזֹּאת	רַח	וְהִצַּלָּה	יַעֲמֹד		14
Бо	якщо	мовчки	мовчатимеш	в-час	цей	полегшення	i-визволення	прийде		
				<a href="#">H6256</a>	<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H7305</a>	<a href="#">H2020</a>	<a href="#">H5975</a>		
לְיְהוּדִים	מִמְקוֹם	אַחֵר	וְאֵת	וּבֵית־	אָבִיךָ	תִּאבְדוּ	וַיֵּדַע	אִם־		
юдеям	з-іншого	місця	a-ти	i-дім	батька-твого	загинете	i-хто	чи-не		
<a href="#">H3064</a>	<a href="#">H4725</a>	<a href="#">H0312</a>			<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0006</a>	<a href="#">H4310</a>	<a href="#">H3045</a>		
	לְעֵת	כְּזֹאת	הַנִּשְׁעָת	לְמַלְכוּת:						
	для-такого	часу	ти-досягла	царськóго-сану						
	<a href="#">H6256</a>	<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H5060</a>	<a href="#">H4438</a>						

Бо якщо справді будеш ти мовчати цього часу, то полєгшення та врятування прийде для юдеїв з іншого місця, а ти та дім твого батька погинете. А хто знає, чи не на час, як оцей, досягла ти царства!“

וַתֹּאמֶר	אֶסְתֵּר	לְהַשִּׁיב	אֶל־	מֹרְדֵכָי:		15
I-сказала	Естер	відповісти	до	Мордехая		
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0635</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H4782</a>		

I сказала Естер відповісти Мордехаєві:

וְאֵל-	עָלַי	וְצוּמוֹ	בְּשׁוּשָׁן	הַנִּמְצָאִים	הַיְהוּדִים	כָּל-	אֶת-	כְּנוֹס	לֵךְ	
i-не	за-мене	i-постіть	в-Сузах	що-знаходяться	юдеїв	всіх	—	збери	Іди	
<a href="#">H0408</a>		<a href="#">H6684</a>	<a href="#">H7800</a>	<a href="#">H4672</a>	<a href="#">H3064</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3664</a>	<a href="#">H3212</a>	
אֲצִיִּים	וְנִעַרְתִּי	אֲנִי	גַּם-	וַיּוֹם	לַיְלָה	יָמִים	שְׁלֹשֶׁת	תִּשְׁתּוּ	וְאֵל-	תֹּאכְלוּ
поститимемо	i-служниці-мої	я	також	i-день	ніч	дні	три	пийте	i-не	їжте
<a href="#">H6684</a>	<a href="#">H5291</a>	<a href="#">H0589</a>	<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H3915</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H7969</a>	<a href="#">H8354</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H0398</a>
אֲבָרְתִּי:	אֲבָרְתִּי	וְכַאֲשֶׁר	כִּתְּבָה	לֹא-	אֲשֶׁר	הַמֶּלֶךְ	אֶל-	אָבֹא	וּבֹכֵן	כֵּן
то-загину	загину	i-якщо	за-законом	не	хоча	царя	до	увійду	i-тоді	так-само
<a href="#">H0006</a>	<a href="#">H0006</a>		<a href="#">H1881</a>	<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0935</a>		

„Іди, збери всіх юдеїв, що знаходяться в Сузах, і по́стїть за мене, і не їжте й не пийте три дні, ніч та день. Також я та дівчата мої будемо по́стити так, і так прийду до царя, хоч це не буде за зако́ном. А якщо я загину, то загину“.

ס	אֶסְתֵּר:	עָלָיו	צִוְתָהּ	אֲשֶׁר-	כָּכָל	וַיַּעַשׂ	מֶרְדֵּכָי	וַיַּעֲבֵר	
—	Естер	йому	наказала	як	все	i-зробив	Мордехай	I-пішов	
	<a href="#">H0635</a>		<a href="#">H6680</a>		<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H4782</a>		

I пішов Мордехай, і зробив усе, як звеліла йому Естер.